

# E6 - Hello Stranger / What a Wonderful World / As / Mean Old World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Akemi**

Just like how girls tend to push  
the like button when they see

**[00:05] Akemi**

a picture of a delicious-looking  
pancake at a stylish cafe,

**[00:08] Akemi**

the old men at a snack bar  
tend to clap for any singer

**[00:12] Akemi**

who sings a classic song, even if they don't know the song.

**[00:15] Akemi**

And what else...

**[00:17] Akemi**

You know how, back when you were in school,

**[00:20] Akemi**

you'd go over to a friend's house afterwards?

**[00:23] Akemi**

But once you become an adult,  
that can't happen as easily.

**[00:27] Akemi**

You need some kind of excuse  
in order to hang out with them...

**[00:30] Akemi**

And even so, it takes a while until  
you finally meet them for that date.

**[00:35] Akemi**

Well, a snack bar gives you  
that same feeling you had

**[00:39] Akemi**

back when you were in school, when you  
could just invite someone over to chill.

**[00:42] Akemi**

Yes, a snack bar acts as a tree where adults can perch and rest their wings.

**[00:47] Akemi**

It's that sort of bar... so...

**[00:52] Akemi**

I hate to break it to you, but I don't think it's the type of tavern you're looking for.

**[01:05] [SONG] Sign**

Snack Basue

**[01:09] [SONG] Sign**

Snack Basue

**SIGN** (Seeds of Salvation...)

**[02:37] Hero**

I'll start with a warrior.

**[02:38] Akemi**

Don't say it like you're asking for a beer or something!

**[02:40] Akemi**

We're not that type of tavern!

**[02:43] Hero**

That... type of...?

**[02:45] Akemi**

I'm sayin' you can't form a party for your adventures here!

**[02:49] Akemi**

At most, you can only find drinking buddies!

**[02:51] Hero**

Dragon...

**[02:53] Hero**

Quest...?

**[02:54] Akemi**

Don't ask about something I didn't say!

**[02:57] Hero**

Well, that's very strange...

**[02:59] Hero**

I'm unable to reunite with my stray friends even though I'm at the bar...

**[03:02] Hero**

Did I miscast a teleportation spell?

**[03:07] Akemi**

I see...

**[03:09] Akemi**

The scenario is that you were summoned to the present...

**[03:14] Akemi**

Now I know the situation, but...!

**[03:17] Akemi**

Mama, isn't there another store you could introduce this young man to

**[03:19] Akemi**

that caters to this sort of thing?

**[03:23] Akemi**

Oh, it's no use, she's glitching.

**[03:26] Akemi**

As you can see,  
we can't introduce you to anyone

**[03:29] Akemi**

willing to go along with your gameplay.

**[03:32] Akemi**

The only thing left is to go ask at  
the Susukino's free information center.

**[03:37] Hero**

No...

**[03:38] Hero**

It seems I have already found a friend.

**[03:41] Akemi**

Huh?

**[03:42] Hero**

Hey, bar lady!

**[03:44] Hero**

Would you like to come on a journey  
with me to defeat the Demon King?

**[03:47] Akemi**

Oh, no no no, defeating a Demon King...

**[03:49] Akemi**

That's impossible.  
Besides, I'm working right now.

**[03:52] Hero**

Maybe a little after you've closed shop?

**[03:56] Akemi**

Now you're just asking me  
out after work, buddy!

**[03:58] Hero**

Even if it's just for a little puff-puff?

**[04:00] Akemi**

You're going to ask me that now?

**[04:03] Akemi**

In a way, you really are a brave hero.

**[04:05] Akemi**

*Oh, but what is this feeling...*

**[04:08] Akemi**

*Little by little, my heart is being charmed...*

**[04:12] Akemi**

*His eyes!*

**[04:15] Akemi**

*A man's ambitious eyes...*

**SIGN** The men I fell in love with in the past

**[04:17] Akemi**

*The same eyes of the men*

*I fell in love with in the past!*

**[04:21] Basue**

The Chosen!

**SIGN** The Chosen

**[04:27] Akemi**

Cock-a-doodle-doo!

**[04:30] Akemi**

That was a close one!

**[04:32] Akemi**

I was about to be fooled by a loser again...

**[04:36] Akemi**

You sound like an NPC villager who only knows how to repeat the same phrase.

**[04:39] Hero**

I am not a villager!

**[04:41] Hero**

I am the hero!

**[04:43] Akemi**

Shut up already!

**[04:44] Akemi**

Nobody wants to hear about heroes summoned to the present!

**[04:47] Akemi**

The current trend is the opposite!

**[04:48] Akemi**

It's people from the present going to another world

**[04:50] Akemi**

and becoming unrivaled using their modern knowledge!

**[04:51] Akemi**

No, that's getting old too!

**[04:53] Akemi**

Now it's ones where the hero gets banished?

**[04:55] Akemi**

Or maybe the hero's a villainess?

**[04:56] Akemi**

I don't know.

**[04:57] Akemi**

Just go ask Kadokawa about that shit, okay?!

**[04:59] Akemi**

Either way, you're being troublesome!

**[05:01] Akemi**

With people like you around,  
nobody's going to come to our bar,

**[05:04] Akemi**

and nobody will watch our anime!

**[05:05] Akemi**

What do you mean,  
"nobody watches it right now?"

**[05:08] Akemi**

Now, come on. If you understand,  
please start heading to Susukino.

**[05:11] Akemi**

As Godiego sings in their lyrics,  
head on to Gandhara your utopia.

**[05:15] Hero**

Susu... kino...?

**[05:17] Akemi**

Go 5 stations on the Namboku  
subway line towards Sapporo.

**[05:21] Hero**

Subway...?

**[05:22] Hero**

What are you even talking about?

**[05:24] Akemi**

Trust me, trust me!

**[05:34] Akemi**

Oh... The hero didn't come to us...

**[05:37] Akemi**

Snack Basue is what got  
relocated to another world...

**SIGN** (Welcome to the Lifestyle  
of the Wonderful Other World)

**[05:46] Akemi**

...is what happened.

**[05:48] Yamada**

How were you able to come back?

**[05:50] Tatsu-ni**

So that's why?

**[05:53] Akemi**

Yeah. Ever since then,  
Mama has been glitching.

**[05:58] Tatsu-ni**

Did you try blowing into her?

**[06:06] Akemi**

All set.

**[06:07] Yamada**

Wait, what just happened?

**[06:14] Akemi**

Oh, good, I wasn't sure what I would do  
if it was *him* again...

**[06:18] Tatsu-ni**

Is he someone from around here?

**[06:19] Akemi**

No, I've never seen him before.  
He must be a first-time customer.

**[06:24] Yamada**

It's a little embarrassing  
to see someone wearing a jersey

**[06:26] Yamada**

when they aren't from this  
neighborhood, don't you think?

**[06:30] Natsuki**

Did I... really...

**[06:34] Natsuki**

just get summoned to another world?

**[06:37] Akemi**

Go home!

**[06:38] Natsuki**

Wha?

**[06:40] Akemi**

What would make you think of this snack  
bar as something from an alternate world?

**[06:43] Tatsu-ni**

Wait, Akemi-chan.

**[06:46] Tatsu-ni**

For those of us who are constantly  
working against the pressures of reality,

**[06:52] Tatsu-ni**

a snack bar is, in a sense,  
another world. Don't you think?

**[06:55] Yamada**

Your face screams,  
"This is the coolest thing I've ever said!"

**[06:59] Akemi**

Come to think of it,

**[07:01] Akemi**

the dim lighting gives the illusion  
of a medieval fantasy world,

**[07:05] Akemi**

you're encountering people  
you normally wouldn't meet,

**[07:08] Akemi**

and you also get potions which drain your stamina

and give you a debuff the next morning.

**[07:14] Yamada**

Wait a minute. Is today the day everyone tries to say something smooth or something?

**[07:20] Akemi**

Welcome to Snack Basue.

**[07:22] Akemi**

I'm the junior hostess, Akemi.

**[07:24] Akemi**

What is your name, sir?

**[07:27] Natsuki**

My name is Natsuki S—

**[07:29] Akemi**

Natsuki-san, it is!

**[07:30] Natsuki**

Uh... yes.

**[07:32] Akemi**

I haven't seen anyone like you before, Natsuki-san. Are you from around here?

**[07:36] Natsuki**

Yeah.

**[07:37] Yamada**

I shouldn't be the one to talk, but what were you thinking coming into this bar?

**[07:41] Akemi**

How rude!

**[07:43] Natsuki**

Oh, no. I was roaming around the neighborhood,

**SIGN** Snack Basue

**[07:45] Natsuki**

trying to find my way to another world...

**[07:47] Natsuki**

Your door looked the most otherworldly of any of them.

**[07:50] Yamada**

Otherworldly...?

**[07:52] Tatsu-ni**

I understand...

**[07:53] Yamada**

What?

**[07:54] Tatsu-ni**

For those of us who are constantly working against the pressures of reality,

**[07:59] Tatsu-ni**

a snack bar...

**[08:00] Yamada**

You already said that!

With that same exact look on your face!

**[08:04] Akemi**

Even so, in order to go to an alternate world,

**[08:07] Akemi**

there's certain criteria you have to meet.

**[08:09] Yamada**

Is that so...

**[08:10] Akemi**

First off,

**[08:12] Akemi**

you have to be kind of a loser.

**[08:15] Akemi**

Yep, you meet that one.

**[08:17] Yamada**

That's pretty harsh to say  
to a first-time customer.

**[08:20] Akemi**

And what do you do for a living?

**[08:22] Natsuki**

Unemployed.

**[08:24] Akemi**

The second criteria was to either  
work for an abusive corporation

**[08:27] Akemi**

or be an unemployed hikikomori...  
so you meet that one too.

**[08:31] Yamada**

Oh, it's getting worse.

**[08:33] Akemi**

Yamada and Tatsu-ni, you both  
meet the criteria too,

**[08:36] Akemi**

so you guys could make it to the other world.

**[08:38] Tatsu-ni**

My job's not that bad.

**[08:40] Akemi**

You can be a special case,  
since you're tired of reality.

**[08:44] Tatsu-ni**

That's not a special case  
I'm particularly happy about.

**[08:47] Akemi**

And, now you've made it to the other world,  
what are your worries, Natsuki-san?

**[08:52] Natsuki**

Well, it's...

**[08:53] Natsuki**

How do you actually get to another world?

**[08:56] Akemi**

I thought you came here because  
you thought this was another world?

**[08:59] Natsuki**

Nah, not to a snack bar,  
but to a real alternate world.

**[09:03] Akemi**

This conversation is going nowhere...

**[09:05] Yamada**

You guys are at a point  
where neither of you make sense.

**[09:11] Akemi**

A real alternate world, huh...

**[09:14] Akemi**

Wasn't getting hit by a truck  
one of the ways to go?

**[09:18] Tatsu-ni**

If it didn't work, it'd be a disaster.

**[09:20] Yamada**

It would be a disaster regardless.

**[09:23] Natsuki**

Nah, nothing that's going  
to be painful, please.

**[09:26] Natsuki**

Besides, dying would be a burden  
on my family too, so that's out...

**[09:29] Yamada**

The nerve...

**[09:30] Natsuki**

I don't have any friends who  
would even attend my funeral,

**[09:33] Natsuki**

and wouldn't you feel bad for your family,  
who's left to deal with the mess?

**[09:36] Yamada**

Why would anyone who's thought it through  
this much want to go to another world...?

**[09:39] Akemi**

Yeah, what do you even want  
to do once you get there?

**[09:43] Natsuki**

When I get to the other world,  
I can reset everything and start over!

**[09:47] Natsuki**

Anything dumb I did in this world  
would never have happened!

**[09:50] Tatsu-ni**

You're right. It'd be nice if all  
the results of the bad drinking and eating habits

**[09:54] Tatsu-ni**

I had when I was young would disappear.

**[09:57] Yamada**

Why don't you just exercise,  
go on a diet, and get back on track?!

**[10:01] Natsuki and Tatsu-ni**

You really think people who could do that  
would want to go to another world?!

**[10:04] Yamada**

No doubt, you guys are the type that  
even the other world wouldn't want.

**[10:07] Akemi**

You can start over, huh?

**[10:10] Akemi**

Do you really think so?

**[10:12] Akemi**

You'll be thrown into a world  
where language and common sense

**[10:14] Akemi**

are completely different  
from what you're used to.

**[10:16] Akemi**

What a hassle, sheesh.

**[10:19] Akemi**

You can't use your 10,000 yen!

**[10:20] Item storekeeper**

If you can't pay in croaks, get outta here!

**[10:23] Akemi**

It's so dirty!

**[10:24] Innkeeper**

Shower? What's that?

**[10:27] Rowdy man**

This is the beginning town.

**[10:29] Akemi**

I want you to tell me something else.

**[10:32] Rowdy man**

This is the beginning town.

**[10:34] Yamada**

You look like you've actually  
experienced it or something.

**[10:37] Akemi**

There's nothing great  
about alternate worlds.

**[10:40] Akemi**

First off, do you really think you could start everything over if you went?

**[10:45] Akemi**

You're going to end up making the same mistakes you did here in the other world,

**[10:48] Akemi**

and in the end you'll just keep adding to your shame in the multiverse.

**[10:53] Natsuki**

But everyone who goes to another world does great!

**[10:57] Akemi**

That's only a small percentage!

**[10:59] Natsuki**

A small percentage?

**[11:01] Akemi**

That's right.

**[11:02] Akemi**

What everyone is reading about, going to the other world and using cheats,

**[11:05] Akemi**

and having harems and whatnot...

**[11:08] Akemi**

Those are only a small percentage of cases where things happen

**[11:09] Akemi**

to work out in their favor.

**[11:10] Akemi**

Those are the only ones that get novelized.

**[11:12] Akemi**

In reality, most of the people are miserable there!

**[11:16] Natsuki**

Even so, if you're granted a cheat ability you could totally do it, right?

**[11:20] Natsuki**

If I had special powers, I'd...

**[11:22] Akemi**

You're taking it too lightly.

**[11:23] Akemi**

Even if you did have a cheat ability,

**[11:26] Akemi**

your hikikomori self would prevent you from making full use of it.

**[11:31] Akemi**

I can see it now. You'll end up softly mumbling to yourself

**[11:34] Akemi**

while an extrovert with mediocre abilities  
will take the spotlight and get the girl.

**[11:39] Natsuki**

No way...

**[11:41] Akemi**

So stop trying, and work hard  
in the real world.

**[11:45] Yamada**

That's right. Perhaps find  
your passion in something...

**[11:48] Akemi**

Yep, yep. You said it.

**[11:52] Tatsu-ni**

*I was thinking, I don't have  
a passion for anything either...*

**[11:55] Tatsu-ni**

*But I'll keep that to myself.*

**[11:58] Basue**

Then why don't you try  
working hard for someone?

**[12:03] Yamada**

She's still a little glitchy.

**[12:05] Natsuki**

For someone?

**[12:07] Basue**

That's right. You make it so that  
it's for someone other than yourself.

**[12:11] Yamada**

That's true. You'd be more motivated to  
work hard for your family or a loved one.

**[12:17] Natsuki**

But I don't have anyone like that...

**[12:20] Tatsu-ni**

Then, since you're here,  
how about you work hard for Akemi-chan?

**[12:26] Akemi**

Me?

**[12:27] Tatsu-ni**

I figured, since you've been  
a hikikomori this whole time,

**[12:29] Tatsu-ni**

there must be some kind of special bond  
between you and a woman you meet.

**[12:33] Basue**

I'm a woman too, you know.

**[12:36] Tatsu-ni**

That one's a little...

**[12:37] Basue**

You damaged my self-esteem!

**[12:41] Akemi**

Well, I guess it wouldn't hurt to have someone work hard for me.

**[12:47] Akemi**

Actually, it feels really good.

**[12:49] Akemi**

All right then, Natsuki-san, work hard for me and become a patron of this store!

**[12:54] Natsuki**

For the junior hostess...

**[12:57] Akemi**

You could call me Akemitan.

**[12:59] Natsuki**

Akemitan.

**[13:05] Natsuki**

Uh, no can do. I just thought it through and it's definitely impossible!

**[13:08] Akemi**

Like I said, go home!

**[13:10] Natsuki {background}**

Well, you're not a goddess or a queen, nor a half-elf!

**[13:11] Tatsu-ni**

Is Shueisha cool with this segment?

**[13:14] Yamada**

I can guarantee you Kadokawa's not.

**[13:15] Akemi {background}**

I'm sorry, I have no idea what you're talking about!

**[13:16] Tatsu-ni**

We could just apologize.

**[13:17] Natsuki {background}**

Well, that sounded a bit spicy...

**[13:17] Yamada**

Yes.

**SIGN** (Let's meet at that place.)

**[13:26] Akemi**

Daily life sure is the best...

**[13:29] Tatsu-ni**

You said it.

**[13:31] Kosame**

What happened?

**[13:37] Akemi**

By the way...

**[13:39] Akemi**

Don't you feel like going fishing?

**[13:41] Tatsu-ni**

Yeah, that sounds nice... fishing...

**[13:43] Akemi**

Oh, the fishing I'm talking about is, you know,

**[13:46] Akemi**

the kind where you use a rod and  
a string as a tool to catch fish.

**[13:50] Tatsu-ni**

That's exactly the kind I was thinking of.

**[13:53] Akemi**

How about you, Kosame-chan?

**[13:55] Akemi**

Are you interested?

**[13:56] Kosame**

Yeah. It's nice to go once in a while.

**[14:00] Akemi**

Right? I want to go fishing...

**[14:04] Tatsu-ni**

It's nice, isn't it? Fishing...

**[14:07] Akemi**

All right! Then...

**[14:13] Akemi**

I want to go... fishing...

**[14:16] Tatsu-ni**

Yeah, I wanna go... fishing...

**[14:20] Kosame**

*These two are just wishing for it  
and not bothering to make any plans!*

**[14:24] Akemi**

Tatsu-ni, please take me!

**[14:26] Akemi**

If you have any leftover fishing accessories,  
please lend them to me!

**[14:28] Akemi**

And not that dirty rod!

**[14:30] Tatsu-ni**

Are you pretending I just said,  
"I've only got one rod for you to hold?"

**[14:33] Akemi**

What kind of tiny-ass fish  
are you trying to catch with that rod?

**[14:37] Akemi**

It's more like a worm than a rod!

**[14:39] Tatsu-ni**

Stop for a sec, Akemi-chan.

**[14:41] Tatsu-ni**

Let's sort this out in order.

**[14:43] Tatsu-ni**

First of all, my peepee is not a worm.  
Besides, I wasn't even talking about that!

**[14:48] Akemi**

What do you mean "I wasn't"... what?!

**[14:51] Kosame**

Nobody was talking about that!

**[14:52] Kosame**

Except for you, Akemi-san!

**SIGN** Snack Basue

**[14:56] Kosame**

Snack Basue.

**SIGN** (It's of the past...)

**[15:07] Akemi**

What, is it about WNPL again?

**[15:09] Morita**

What's that? Some kind of pro-wrestling group?

**[15:11] Akemi**

WNPL is... "Why am I Not  
Popular with the Ladies?"

**[15:15] Morita**

You didn't have to give it an acronym.  
Besides, I'm done with that.

**[15:19] Akemi**

Oh? How so?

**[15:21] Morita**

I... finally found out.

**[15:26] Morita**

Why I'm not popular with the ladies...

**[15:29] Akemi**

The end.

**[15:29] Morita**

I'm just getting started!

**[15:35] Kazama**

Hey y'all!

**[15:38] Akemi**

The door you just came in is the exit.

**[15:40] Kazama**

You're already showing me the exit?!

**[15:44] Kazama**

Anyways, give me a shochu mixed  
with hot water, will ya?

**[15:49] Kazama**

Hey, it's Morita-kun!

**[15:52] Kazama**

Oh, man. Talk about nostalgia!

**[15:54] Kazama**

This is exciting!

**[15:56] Kazama**

Wha? When was the last time I saw you?

**[15:58] Kazama**

Wasn't it when we graduated middle school?!

**[15:59] Kazama**

Seriously, blast from the past!

**[16:02] Morita**

Hey...

**[16:03] Akemi**

You're really putting the distance...

**[16:05] Kazama**

Huh? What? What's with this cold reception?!

**[16:08] Kazama**

Did you forget about me or something?

**[16:11] Morita**

I remember you...

**[16:13] Morita**

You're Kazama-kun, right?

**[16:15] Akemi**

Morita...

**[16:17] Akemi**

Do you have some kind of trauma  
about being bullied or something?

**[16:21] Morita**

No, it's nothing like that. It's just...

**[16:25] Morita**

It's been more than 10 years  
since I saw him in middle school!

**[16:28] Morita**

We're practically strangers!

**[16:30] Akemi**

I understand!

**[16:31] Kazama**

What? I don't get it?!

**[16:34] Morita**

Hey, we're no longer students.  
We're adults now, so...

**[16:39] Morita**

There are certain formalities that  
need to be respected, you know?

**[16:41] Kazama**

Why are you talking all proper to me?!

**[16:43] Kazama**

Aw, come on, man.

**[16:46] Kazama**

We used to walk home from school together, remember?!

**[16:50] Kazama**

Did you know that Morita-kun's house is really close to mine?!

**[16:54] Akemi**

Oh, is it now?

**[16:56] Akemi**

Shouldn't you guys be more friendly, then?

**[16:59] Morita**

Akemi-chan...

**[17:01] Morita**

Despite being neighbors, please understand that we didn't get along very well!

**[17:07] Morita**

It's true, we used to go home together, but...

**[17:10] Morita**

we've never gone over to each other's houses!

**[17:14] Akemi**

Oh, I think I'm getting the picture...

**[17:18] Kazama**

Nah, it's just a coincidence.

**[17:20] Kazama**

Because, me, you, and Pokechin,

**[17:23] Kazama**

would hang out together after school, remember?

**[17:25] Akemi**

Pokechin?

**[17:26] Morita**

Pokechin is our friend's nickname, because he used to always

**[17:29] Morita**

have his hands in his pockets and everyone thought he was playing with himself.

**[17:32] Morita**

It's no use bringing up a mutual friend to try and get friendly with me!

**[17:36] Morita**

The fact that we're still calling each other "-kun"

**[17:39] Morita**

instead of our last names or nicknames is the solid proof of

**[17:42] Morita**

just how distant we are!

**[17:44] Kazama**

Don't say that!

**[17:47] Kazama**

By the way, are you still  
in touch with Pokechin?

**[17:49] Kazama**

Why don't the three of us  
go drinking next time?

**[17:51] Akemi**

*Man, he's persistent!*

**[17:53] Morita**

I've been in touch with Pokechin ever since!

**[17:56] Morita**

But we haven't heard from you  
since we graduated...

**[18:00] Morita**

I have no intention of hanging out together!

**[18:03] Morita**

As a matter of fact,

**[18:04] Morita**

I didn't like how you would always butt in  
whenever I tried to hang out with Pokechin!

**[18:11] Pokechin**

Kazama-kun said he wants to play too.

**[18:14] Morita**

...Sure.

**[18:16] Morita**

*I can't say I don't want to...*

**[18:18] Akemi**

Geez, he's sure acting effeminate.

**[18:23] Akemi**

Oh, did it finally get through to him?

**[18:27] Kazama**

Anyways, I got married!

**[18:30] Akemi**

*Anyways?! His skin is as thick as  
a presidential state car! Impenetrable.*

**SIGN** Presidential State Car

**SIGN** Beast

**[18:34] Basue**

Beast!

**[18:36] Kazama**

And the person I married is...

**[18:39] Kazama**

none other than Miyakawa,  
a classmate that even Morita-kun knows!

**[18:42] Kazama**

A few years back, we ran into  
each other and we started dating!

**[18:46] Kazama**

The world really is a small place!

**[18:48] Morita**

Stop it, will you?!

**[18:50] Morita**

The last thing a single man wants to hear  
is a former classmate getting married!

**[18:55] Morita**

On top of that, I used to like  
Miyakawa back in middle school!

**[18:59] Morita**

You're giving me a double whammy  
by telling me these marriage stories

**[19:03] Morita**

of a former classmate and the girl I liked!

**[19:05] Morita**

Actually, you knew I liked her!

**[19:07] Akemi**

Well, that's awfully rude of you.

**[19:11] Kazama**

Well, yeah, I knew, but...

**[19:14] Kazama**

Huh? You're seriously that shocked?

**[19:17] Kazama**

Wouldn't an old classmate you liked  
be even more of a stranger?

**[19:21] Morita**

I know! I know, but!

**[19:24] Morita**

There's a difference, you know...

**[19:27] Morita**

It's like if you were a fan of a celebrity and  
they passed away. Wouldn't you be shocked?

**[19:30] Kazama**

Uh, no? 'Cus they're strangers, aren't they?

**[19:33] Morita**

You wouldn't care much about hearing  
a beautiful voice actress is in love,

**[19:36] Morita**

but you'd be shocked if she  
got married, wouldn't you?

**[19:38] Morita**

When marriage comes up, you'd be shocked  
no matter who she was with, wouldn't you?!

**[19:42] Kazama**

No, I don't get it!

She's still a stranger, isn't she?

**[19:45] Morita**

Please, at least leave Rie Takahashi for me...

**[19:49] Akemi**

I have a feeling Rie Takahashi's

J-Alert is going off like crazy right now...

**[19:54] Morita**

Can't I be the last male left for humanity?

**[19:58] Akemi**

Just like being the only boy in a brass band,

it'll be awkward and hard to tolerate.

**[20:03] Kazama**

Morita-kun, remember how awkward you felt?

You quit the brass band after a week.

**[20:08] Akemi**

Oh, after humanity was destroyed!

**[20:10] Kazama**

Morita-kun, you were getting

cautious stares from the girls

**[20:13] Kazama**

who played the woodwind instruments.

**[20:15] Morita**

Quit it!

**[20:17] Morita**

Please let me be the one to tell those

embarrassing stories from the past

**[20:20] Morita**

when I feel it's the right time to tell them!

**[20:22] Akemi**

Why does it even matter?

**[20:23] Kazama**

Man, it sure is fun drinking with old friends!

**[20:28] Morita**

It's not fun at all for me!

**[20:30] Morita**

Just like I said,

**[20:32] Morita**

anyone who I haven't met

in over 10 years is a stranger to me!

**[20:36] Morita**

Clueless people like you

are no different than a harasser!

**[20:41] Morita**

You're even worse, since you know

all my embarrassing moments.

**[20:46] Kazama**

All right. I kinda get it now.

**[20:50] Morita**

You finally get it?

**[20:54] Kazama**

That's why you never came to the reunion, huh.

**[20:57] Morita**

What?

**[20:59] Kazama**

Well, since we haven't met in over 10 years,  
I guess we are strangers.

**[21:03] Kazama**

To you, Morita-kun, a reunion is nothing  
more than a gathering of strangers, isn't it?

**[21:15] Morita**

There was... a reunion?

**[21:27] Akemi**

Kazama, if you're not going to sing,  
don't put in a song.

**[21:30] Kazama**

But Morita-kun got all quiet and stuff.

**[21:34] Kazama**

Junior hostess, please sing a song.

**[21:34] [SONG] Caption**

Reserve

**SIGN** Ah, Heartlessness

**[21:36] Akemi**

Yeah, I guess you're right. Okay.

**[21:42] Kazama**

Don't worry, I'll join in too.

**[21:44] Akemi**

Did this song have duet parts?

**[21:54] Akemi**

Aren't I pretty as I flutter?  
Aren't I a good woman?

**[22:01] Akemi**

Despite your looks,  
you're the type who loves unconditionally.

**[22:07] Akemi**

Men are unfair because they  
use tenderness to get their way.

**[22:14] Akemi**

They run away when the dawn draws near.

**[22:21] Akemi**

My tears are too salty and...

**[22:27] Akemi**

Jealousy is nasty. Just let me do as I please.

**[22:40] Akemi**

When you take off your  
sunglasses ,I burst into laughter.

**[22:47] Akemi**

I'm weak to those innocent eyes.

**[22:53] Morita and Kazama {background}**

Les Miserables! Yay!

**[22:54] Akemi**

His betrayal never  
ceases even if he's handcuffed.

**[23:00] Akemi**

He finishes me off with his sweet words as

**[23:03] Akemi**

the fog falls onto the city.

**[23:10] Akemi**

What were you guys saying during the bridge?

**[23:13] Kazama**

I don't know?

**[23:15] Akemi**

How were you going to join in when  
you're not even sure what to say?

**[23:18] Kazama**

It can be anything.

**[23:20] Morita**

It's Les Miserables...

**[23:23] Morita**

"Ah Heartlessness" comes from the Japanese  
version of the musical Les Miserables.

**[23:27] Morita**

This song comes from there.

**[23:30] Akemi**

Oh, I see.

**[23:31] Morita**

On top of that, the meaning  
of Les Miserables is miserable,

**[23:34] Morita**

but it also has an additional meaning which  
is being the bottom or base of something.

**[23:38] Akemi**

Don't talk so badly about yourself.

**[23:40] Morita**

I'm just trying to explain  
what the song means, you know.

**[23:43] Kazama**

Oh man, it sure is fun  
being with you, Morita-kun!

**[23:47] Morita**

Not for me, it isn't!

---

Revision #1

Created 2025-01-18 23:20:59 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:21:00 UTC by whimsee